

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 25 août 1920.

N<sup>o</sup> 61.

Mittwoch, 25. August 1920.

Loi du 17 août 1920. concernant la réorganisation du personnel de l'administration des contributions directes, des accises et du cadastre.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 juillet 1920 et celle du Conseil d'État en date du 3 août courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les chefs de service des accises et le vérificateur des poids et mesures, qui depuis leur première nomination dans l'administration, ont à leur actif 15 années de bons et loyaux services, rangeront quant au traitement à toucher dans le groupe VI de la loi du 29 juillet 1913, portant revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'État et des ministres du culte.

Cette disposition est également applicable aux commis des accises et des contributions après 20 années de bons et loyaux services. Le chef de service, déplacé en sous-ordre, gardera le traitement attaché à ce groupe, si le déplacement a eu lieu pour d'autres motifs que des raisons disciplinaires.

Les commis attachés à la direction toucheront le traitement du groupe VI de la loi précitée après 15 années de bons et loyaux services dans

Gesetz vom 17. August 1920, betreffend die Reorganisation des Personals der Steuer-, Akzisen- und Katasterverwaltung.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 29. Juli 1920 und derjenigen des Staatsrates vom 3. d. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen;

**Art. 1.** Die Akzisen dienstvorsitzer und der Eichmeister erhalten nach 15 Jahren guter und treuer Dienste, von ihrer ersten Anstellung in der Verwaltung an, das Gehalt der Gruppe VI des Gesetzes vom 29. Juli 1913, wodurch die Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten und der Kultusdiener neu geordnet werden.

Diese Bestimmung findet auch Anwendung auf die Akzisen- und Steuerkommiss nach zwanzig Jahren guter und treuer Dienste.

Der in eine untergeordnete Stellung versetzte Akzisen dienstchef behält das Gehalt dieser Gruppe, wenn die Versetzung aus anderen als aus disziplinarischen Gründen erfolgt ist.

Die Kommiss der Steuerdirektion erhalten das Gehalt der Gruppe VI des vorgenannten Gesetzes nach 15 Jahren guter und treuer Dienste

l'administration, dont 10 au moins aux bureaux de la direction.

**Art. 2.** La disposition des art. 5 et 8 de la loi du 26 décembre 1896 limitant le nombre des commis de direction à quatre resp. le nombre des commis des accises à quarante, est abrogée. La nomination de commis des accises pourra être conférée selon les besoins du service aux stagiaires de l'administration des contributions qui ont subi avec succès l'examen d'admission et qui, par un stage d'une année entière accompli après l'examen d'admission, ont fait preuve des connaissances et aptitudes requises pour l'emploi en question.

Les sous-chefs et commis de la direction participent aux gratifications à répartir entre les agents de la police générale en exécution de la loi du 4 décembre 1860.

**Art. 3.** Par dérogation à l'art. 13 de la loi du 17 mai 1871 sur les traitements du personnel de l'administration des contributions, des accises et du cadastre, l'indemnité variable revenant aux géomètres est fixée uniformément à 50 centimes par parcelle mutée. L'indemnité de déplacement est portée à 60 fr. par commune mutée.

L'indemnité variable servant de base à la détermination des pensions des géomètres est évaluée à 2000 fr. par an.

**Art. 4.** Il est alloué à la Direction générale des finances, pour couvrir les dépenses résultant de l'exécution de la présente loi un crédit de 25.000 fr. à rattacher à l'art. 48, section XIII, du budget des dépenses de 1920.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 17 août 1920.

Le Directeur général des finances,

A. NEYENS.

CHARLOTTE.

in der Verwaltung, wovon wenigstens 10 in den Büros der Direction.

**Art. 2.** Die Bestimmung der Art. 5 und 8 des Gesetzes vom 26. Dezember 1896, welche die Zahl der Directions-Kommiss auf 4 und der Accisen-Kommiss auf 40 beschränkt, ist abgehoben. Die Ernennung als Accisen-Kommiss können je nach den Bedürfnissen des Dienstes dreijährigen Praktikanten der Steuerverwaltung erhalten, welche die Aufnahmeprüfung mit Erfolg bestanden und nach einer Probezeit von einem Jahr nach der Prüfung die erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten nachgewiesen haben.

Die Unterbürovorsteher und Kommiss der Direction haben Anteil an den in Gemäßheit des Gesetzes vom 4. Dezember 1860 unter die Agenten der Generalpolizei zu verteilenden Gratifikationen.

**Art. 3.** Abweichend von Art. 13 des Gesetzes vom 17. Mai 1871 über die Gehälter des Personals der Steuer, Accisen und Statarienverwaltung, ist die veränderliche Vergütung der Geometer gleichmäßig auf 50 Centimes für jede umgeschriebene Parzelle festgesetzt. Die Vergütung für Wechselnoten wird auf 60 fr. für jede umgeschriebene Gemeinde festgesetzt.

Die als Grundlage zur Berechnung der Pensionen der Geometer dienende veränderliche Vergütung wird auf 2000 fr. jährlich angesetzt.

**Art. 4.** Zur Bedeckung der durch gegenwärtige Gesetz bedingten Ausgaben wird der Generaldirection der Finanzen ein unter Art. 48, section XIII des Ausgabenbudgets von 1920 anzuschreibender Kredit von 25.000 fr. zur Verfügung gestellt.

Befehlen und verordnen, daß diese Gesetz im „Mémorial“ eingebracht werde, um von allen, die es betrifft, angeteilt und befolgt zu werden.  
Schloß Berg, den 17. August 1920.

Charlotte.

Der General Director der Finanzen,

A. Neyens.

**Arrêté grand-ducal du 17 août 1920, tendant à assurer le fonctionnement régulier des usines produisant le gaz et le courant électrique.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Considérant que des difficultés se sont produites entre certaines administrations communales et les concessionnaires, respectivement les fournisseurs de gaz et d'énergie électrique;

Considérant que des divergences de vues menacent de conduire à un arrêt dans le fonctionnement des usines produisant le gaz et l'énergie électrique à fournir aux communes du pays;

Considérant que l'intérêt économique général commande de préserver le pays et les intérêts des communes découlant d'une pareille situation;

Vu la loi du 15 mars 1915;

Notre Conseil d'Etat entendu et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avon arrêté et arrêtélon.:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour assurer la marche régulière de toutes usines produisant le gaz et l'énergie électrique à fournir aux communes du pays Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est autorisé à mettre les usines afférentes, ou, le cas échéant, pour faire continuer leur exploitation par le propriétaire qu'il aura désigné.

**Art. 2.** Le propriétaire sera in titulé par un arrêté ministériel qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 17 août 1920.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

N. WIEBER,  
A. LIESCH,  
R. DE WADIA,  
A. PLESCHON.

**Großh. Beschluß vom 17. August 1920, betreffend die Sicherstellung des regelmäßigen Betriebs der Gas- und Elektrizitätswerke.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

In Anbetracht, daß zwischen gewissen Gemeindebehörden und den Konzessionären, bezw. Lieferanten von Gas und elektrischem Strom Schwierigkeiten entstanden sind;

In Erwägung, daß Meinungsverschiedenheiten die Herstellung der von den Gemeinden des Landes benötigten Gas- und Strommengen zu gefährden drohen;

In Anbetracht, daß das allgemeine wirtschaftliche Interesse die Verhütung der für das Land und die Beteiligten aus dieser Sachlage erwachsenden Folgen erheischt;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates und nach Beratung der Regierung im Conseil-

haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** Zur Sicherstellung des regelmäßigen Betriebs der mit der Herstellung der von den Gemeinden des Landes benötigten Gas- und Strommengen beauftragten Werke ist Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ermächtigt, diese Werke unter Sequester zu stellen, um deren Betrieb durch den von ihm bezeichneten Sequester weiterzuführen zu lassen.

**Art. 2.** Der Sequester wird ernannt durch Ministerialbeschluß, der am Tage seiner Veröffentlichung im *„Mémorial“* in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 20. August 1920.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

N. Weller,  
N. Liesch,  
N. Pescatore,  
N. de Waha.

**Arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant l'approbation de l'arrangement franco-luxembourgeois du 29 juillet 1920 portant modification de la taxe des lettres à échanger entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

—Vu l'arrangement conclu avec la France le 29 juillet 1920 au sujet de la taxe des lettres à échanger entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France;

Vu les conventions et arrangements du Congrès postal universel de Rome du 26 mai 1906 approuvés en vertu de l'art. 2 de la loi du 15 février 1892;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons.

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrangement prémentionné est approuvé et sera publié au Mémorial pour être exécuté et observé dans le Grand-Duché à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1920.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 20 août 1920.

CHARLOTTE.

*Pour le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,  
A. PESCATORE.*

**Großh. Beschluß vom 20. August 1920, betreffend Genehmigung des französisch-luxemburgischen Abkommens vom 29. Juli 1920, wodurch die Taxe der zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich auszutauschenden Briefe abgeändert wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des am 29. Juli 1920, betreffend des Postos der zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich auszutauschenden Briefe, mit Frankreich abgeschlossenen Abkommens,

Nach Einsicht der am 26. Mai 1906 auf dem Weltkongress in Rom geschlossenen Verträge und Abereinkommen, welche Art. 2<sup>o</sup> des Gesetzes vom 12. Februar 1892 genehmigt worden sind;

Auf den Bericht Unserer Staatsminister, Präsidenten der Regierung, und Unserer Generaldirektor der Finanzen, sowie nach Beratung der Regierung im Conseil,

Saben beschloffen und beschließen.

**Art. 1.** Vorenbaldiges Abkommen ist genehmigt und soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden, um im Großherzogtum vom 1. September 1920 ab ausgeführt zu werden.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Præsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Finanzen sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 20. August 1920

Charlotte.

*Für den Staatsminister,  
Præsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor des  
öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.*

*Für den General-Direktor der Finanzen,  
Der General-Direktor des Handel,  
der Industrie und der Arbeit,  
A. P e s c a t o r e.*

**Arrangement réglementant la taxe des lettres échangées entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France.**

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République française, vu l'art. 21 de la convention de l'Union postale universelle conclue à Rome, le 26 mai 1906, stipulant que la dite convention ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, sont convenus de ce qui suit:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par application des dispositions du paragraphe 2, de l'art. 21 de la convention de l'Union postale universelle du 26 mai 1906 et par exception aux dispositions de l'art. 5 de la dite convention, les lettres échangées entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sont soumises aux taxes et conditions d'admission du régime intérieur français.

Le produit des taxes d'affranchissement appartient en entier à l'administration qui en a opéré la perception.

**Art. 2.** Le présent arrangement entrera en vigueur à la date qui sera fixée par les administrations postales des deux pays et elle demeurera obligatoire jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont dressé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Luxembourg en double exemplaire, le 29 juillet 1920.

(L. S.) s. Reuter.

(L. S.) s. Mollard.

**Avis. — Postes.**

En vertu de l'arrêté grand-ducal et de l'arrangement ci-dessus, la taxe des lettres à échanger entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France est modifiée comme suit, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1920:

Lettres jusqu'à 20 gr., 25 ct.;  
Lettres au-dessus de 20 à 50 gr., 40 ct.;  
Lettres au-dessus de 50 à 100 gr., 50 ct.;  
Au-dessus de 100 gr., 15 ct. par 100 gr. ou fraction de 100 gr.

Poids maximum: 1500 grammes.

Pour les autres envois (y compris les cartes postales) les taxes actuelles sont maintenues.

Luxembourg, le 22 août 1920.

*Pour le Directeur général  
des finances,*

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*

N. WELTER.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Straft vorstehenden Großh. Beschlusses und des dazu gehörenden Übereinkommens ist vom 1. September 1920 ab die Taxe der zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich ausgetauschten Briefe abgeändert wie folgt:

Briefe bis 20 Gramm, 25 Ct.;  
Briefe über 20 Gramm bis 50 Gramm, 40 Ct.;  
Briefe über 50 Gramm bis 100 Gramm, 50 Ct.;  
Über 100 Gramm, 15 Ct. von 100 Gramm oder Bruchteil von 100 Gramm.

Höchstgewicht: 1500 Gramm.

Für die andern Sendungen (einschl. der Postkarten) werden die jetzigen Taxen beibehalten.

Luxemburg, den 22. August 1920.

Für den General-Direktor  
der Finanzen

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,

N. Welter.

**Arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant la protection de la propriété industrielle (brevets d'invention, marques de fabrique et de commerce).**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. :

Vu la loi du 30 juin 1880, sur les brevets d'invention ;

Vu la loi du 28 mars 1883, sur les marques de fabrique et de commerce, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1883, concernant l'exécution de cette loi ;

Vu l'art. 3 de la loi du 3 août 1914, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial ;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est accordé, sans surtaxe ni pénalité et sans condition] de réciprocité, un délai jusqu'au 31 mars 1921, à toute personne pour accomplir toute formalité, déposer tous brevets, renouveler toutes marques de fabrique et de commerce, payer toutes taxes et satisfaire en un mot à toute obligation pour obtenir ou conserver les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1<sup>er</sup> août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite avant la guerre ou depuis celle-ci, sous la réserve des droits des tiers.

**Großh. Beschluß vom 20. August 1920, betreffend gewerblichen Rechtsschutz (Erfindungspatente, Fabrik- und Handelsmarken.)**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. Juni 1880, über Erfindungspatente,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1883, betreffend die Fabrik- und Handelsmarken, so wie des kgl. Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1883, betreffend Ausführung dieses Gesetzes,

Nach Einsicht von Art. 3 des Gesetzes vom 3. August 1914, betreffend Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufes sowie des Civil- und Handelscredits;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die notwendigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges,

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staates und in Anbetracht der Dringlichkeit,

Auf den Bericht Unseres General-Secretar des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Conseil

Saben beschloffen und beschließen

**Art. 1.** Eine Frist bis zum 31. März 1921 ist gewährt um alle Formalitäten zu erfüllen, Patentanmeldungen vorzunehmen, Fabrikmarken oder Warenzeichen zu erneuern, alle Jahressteuern zu bezahlen, in einem Wort, allen Verpflichtungen nachzukommen um gewerblichen Rechtsschutz zu erlangen oder schon am 1. August 1914 erworbene Rechte zu behalten, oder solche zu erlangen und zu bewahren die, wenn der Krieg nicht ausgebrochen wäre, seither, in Folge einer vor dem Kriege oder nachher gediehenen Anmeldung erworben worden wären, die ohne noch Zuschlags oder Straftaxe, und auch wenn die

Les brevets déposés depuis la guerre et qui pourraient être attaqués pour cause de publication ou d'exploitation antérieure, sont déclarés valables, si toutefois leur publication ou mise en exploitation n'a pas eu lieu avant le 1<sup>er</sup> août 1911.

**Art. 2.** Un délai qui expire le 31 mars 1921 est accordé pour satisfaire aux exigences de l'art. 18, par. 1, sur l'obligation d'exploitation. En conséquence aucun brevet ne pourra être retiré du chef du retard apporté avant le 31 mars 1921 dans l'obligation d'exploitation.

**Art. 3.** Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Belg, le 20 août 1920.

Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,  
A. PESCATORE.

**Arrêté ministériel du 21 août 1920, portant fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand ducal du 26 avril 1920, portant fixation de la taxe d'exportation à percevoir sur certain produit minier et métallurgique ;

Attendu qu'en vertu de l'art. 2 du dit arrêté, ces taxes pourront être modifiées à la fin de chaque mois, pour le mois subséquent, par le Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail;

Arrête .

Gegenseitigkeit dieser Maßnahme von anderen Ländern nicht gewährt werden sollte, alles unbeschadet der Rechte Dritter.

Die seit dem Kriege angemeldeten Erfindungspatente, deren Gültigkeit angegriffen werden könnte, weil sie vorher veröffentlicht oder ausbeutet wurden, sind als gültig erklärt, wenn diese Veröffentlichung oder Ausbeutung nicht vor dem 1. August 1911 stattfand.

**Art. 2.** Eine Frist bis zum 31. März 1921 wird ebenfalls gewährt um den Vorschriften des Art. 18, Par. 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 30. Juni 1880 zu genügen. Es kann daher kein Erfindungspatent wegen Versäumnis der Ausübung bis zum 31. März 1921 zurückgenommen werden.

**Art. 3.** Unser General Director des Handels, der Industrie und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Zschlöß Belg, den 20. August 1920.

Der General Director des Handels,  
der Industrie und der Arbeit,  
A. Pescatore.

**Ministerial-Beschluß vom 21. August 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte.**

Der General Director des Handels,  
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte;

Zu Anbetracht, daß, gemäß Art. 2 des gen. Beschlusses, diese Taxen am Ende eines jeden Monats, mit Gültigkeit für den nächstfolgenden Monat, vom General Director für Handel, Industrie und Arbeit abgeändert werden können;

Beschließt:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> septembre 1920 et jusqu'à disposition ultérieure les taxes d'exportation suivantes seront perçues sur les produits miniers et métallurgiques ci-après désignés:

- a) fr. 25 par tonne pour la fonte de fer;
- b) fr. 40 par tonne pour le fer et l'acier, en lingots, barres, billettes, profilés, fil, tôle, etc.;
- c) fr. 25 par tonne pour la mitraille et les riblons de fer, de fonte et d'acier;
- d) fr. 0,40 par tonne pour les minerais de fer et minettes, les scories de réchauffage et les pailles de train.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail.*

A. PESCATORE.

**Arrêté du 22 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la ville d'Esch-sur-Alzette et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé à Esch-sur-Alzette sur le quartier dit: « Colonie d'Eschlerange ».

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77

**Art. 1.** Vom 1. September 1920 ab, und bis auf weitere Verfügung, werden auf den nachbezeichneten Eisenerzen und Eisenprodukten folgende Ausfuhrtaxen erhoben

- a) 25 Fr. pro Tonne Guss Eisen,
- b) 40 Fr. pro Tonne für Eisen und Stahl Halbzeug, in Blöcken, Stangen, Platten, Norm und Stahl Eisen, Draht, Blech, u. s. w.,
- c) 25 Fr. pro Tonne für Eisen, Gusseisen und Stahl Abfälle, bezw. Schrott,
- d) 0,40 Fr. pro Tonne für Eisenerze, Minette, Flammofenschlacke und Walzschlacke.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 24. August 1920

*Der General-Direktor des Handels,  
des Gewerbes und der Arbeit,  
A. Pescatore.*

**Beschluß vom 22. August 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Anarchie,

Im Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Stadt Esch a. d. Alzette aufgetreten und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verhütung zu verhindern,

Nach Einsicht der Gesetze vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei

Nach Einsicht des Art. 10 bis 17 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes.

Beschließt

**Art. 1.** Die Sperre ist in Esch a. d. Alzette über den Stadtteil „Eschlerangeschloß“ herabzuhängen.

Die Bestimmungen des Art. 70, 71, 72, 73



de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités et territoires de Ehlerange, Belvaux, Mondereange et Esch-sur-Alzette.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale*

R. DE WAHA.

**Arrêté du 22 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Kleinbettingen et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Kleinbettingen et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77

und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf die Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Ehleringen, Beles, Monnerich, Esch a. d. Alzette und deren Gemartungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. August 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de W a h a.*

**Beschluß vom 22. August 1920, die Viehschneepolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Kleinbettingen ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehschneepolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Kleinbettingen und deren Gemartung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und

de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités et territoires de Gras, Kahler, Hagen et Steinfort.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Arrêté du 22 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité d'Erpeldange (Kettelbruck) et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité d'Erpeldange et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

77 des Ministerialbeschlusses vom 11. Juli 1913, finden auf diese Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfasst die Ortsschaften und Gemarkungen von Gras, Kahler, Hagen und Steinfort.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluss werden mit den durch Großh. Beschluss vom 26 Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
H. de Waha.

**Beschluss vom 22. August 1920, die Viehschendenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,

Zu Anbetracht, dass die Maul- und Klauenseuche in der Ortsschaft Erpeldangen (Kettelbruck) ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehschendenpolizei,

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 11. Juli 1913, betreffend Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortsschaft Erpeldangen und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 11. Juli 1913 finden auf die Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités et territoires d'Etelbruck, Lueldorf, Burden et Michelau.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 août 1920.

*Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale*  
K. DE WAHA.

**Arrêté du 22 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la ferme Gillesen de Weissenhof (Kockschette), et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail.

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la ferme Gillesen de Weissenhof et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Etelbrück, Lueldorf, Burden, Michelau und deren Gemarkungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juli 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehene Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Parvemburg, den 22. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

**Beschluß vom 22. August 1920, die Viehscheu-  
polizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche auf dem Gehöft Gillesen zu Weissenhof (Kockschette) ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehscheupolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über das Gehöft Gillesen zu Weissenhof und dessen Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Sperrezone Anwendung.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra la ferme de Riesenhof, les localités de Kœt-schette, Marnach, Arsdorf, Bilsdorf et leurs territoires.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Arrêté du 23 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Heiderscheid et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Heiderscheid et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt das Gehöft Riesenhof, sowie die Ortschaften und Gemarkungen von Kœtschette, Marnach, Arsdorf und Bilsdorf.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großb. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. August 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
H. de Schaet.*

**Beschluß vom 23. August 1920, die Viehscheuch-polizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Heiderscheid ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehscheuchpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperrzone ist über die Ortschaft Heiderscheid und deren Gemarkung verbannt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf die Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités et territoires d'Eschdorf et Heiderscheidergrund.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*

**R. DE WAHA.**

**Arrêté du 21 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la lievre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Boulaide et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu le art. 60 à 63 de l'arrêté ministériel du 11 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Boulaide et le lieu dit « Flébon ».

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 11 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Eschdorf, Heiderscheidergrund, und deren Gemartungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 23. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.

**Beschluß vom 21. August 1920, die Viehschneupolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Wauschleiden ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehschneupolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 11. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Wauschleiden und den Ort genannt „Alehoun“ verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 60, 61, 62, 63 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 11. Juli 1913 finden auf diese Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra la localité et le territoire de Surré.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Arrêté du 24 août 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu l'arrêté du 14 août 1920, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées, pour enrayer la fièvre aphteuse dans la localité de Niederpallen;

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La zone d'interdiction fixée par l'arrêté susdit du 14 août 1920, est étendue jusqu'à la route de Redange par Niederpallen à Nœrdange.

**Art. 2.** Pour le surplus les dispositions de l'arrêté du 14 août 1920 resteront en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfasst die Ortschaft und Gemarkung von Zurré.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des selben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluss werden mit den durch Großh. Beschluss vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehene Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 24. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

**Beschluss vom 24. August 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. August 1920, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verhütung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Niederpallen zu verhindern.

Auf den Bericht des kantonalen Tierarztes,

Beschließt:

**Art. 1.** Die durch oben erwähnten Beschluss vom 14. August 1920 festgesetzte Sperrzone ist bis zur Straße von Nœrdingen über Niederpallen nach Nœrdingen hin erweitert.

**Art. 2.** Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des Beschlusses vom 14. August 1920 in Kraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluss wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 24. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

Arrêté du 24 août 1920, complétant l'arrêté du 20 août 1920, concernant l'interdiction des foires aux ruminants.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 20 août 1920, portant interdiction des foires aux ruminants;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'arrêté r. v. d. du 10 novembre 1870, sur les mesures à prendre pour combattre la peste bovine;

Revu son arrêté du 14 août 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>. L'arrêté du 20 août 1920, portant interdiction des foires aux ruminants est modifié en ce sens que les foires et marchés, en tant qu'ils ont pour objet l'exposition en vente ou la vente de *porcs*, ont également interdite.

Art. 2. Le reste de dispositions de l'arrêté restent en vigueur.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 24 août 1920.

Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.

Avis. Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg le 17 août 1920, vol. 62, art. 80,

Beschluß vom 24. August 1920, betreffend Ergänzung des Beschlusses vom 20. August 1920, über das Verbot der Beschickung der Jahrmärkte mit Wiederkäuern.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 20. August 1920, betreffend das Verbot der Beschickung der Jahrmärkte mit Wiederkäuern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, die Viehschneepolizei betreffend;

Nach Einsicht des königlich-großherzoglichen Beschlusses vom 10. November 1870, betreffend Maßnahmen zur Bekämpfung der Minderpest;

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 14. August 1920, betreffend Vorbeugungsmaßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Minderpest;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 20. August 1920, betreffend das Verbot der Beschickung der Jahrmärkte mit Wiederkäuern, ist dahin ergänzt, daß die Messen und Märkte, soweit sie die Aufstellung zum Verkauf und den Verkauf von Schweinen zum Gegenstand haben, gleichfalls untersagt sind.

Art. 2. Die übrigen Bestimmungen des Beschlusses bleiben in Kraft.

Art. 3. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 24. August 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.

Bekanntmachung. Stempel.

Aus einer vom Enregistrements-Einnehmer der Civilakten in Luxemburg, am 17. August 1920, Band 62, Art. 80, angefertigten Quittance

que la société anonyme «Comptoir des Fers et Métaux» à Luxembourg a acquitté le droit de timbre à raison de 6000 actions au porteur de 500 fr. chacune, portant les n° 1 à 6000.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 22 août 1920.

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général de  
l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. - Contributions et accises.**

Par arrêté grand-ducal du 7 août 1920, M. Ad. Kesseler, chef de service des accises à Hollerich, a été nommé receveur des contributions au bureau de Hosingen.

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. - Assurances.**

M. Norbert Duren à Luxembourg a été agréé, à la date de ce jour, comme agent général de la «Frankfurter Allgemeine Versicherungs-Aktien-Gesellschaft» à Francfort s. M. (bris de glaces) en remplacement de M. Ed. Liesch décédé.

Luxembourg, le 19 août 1920.

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

erhebt, daß die anonyme Gesellschaft „Comptoir des Fers et Métaux“ mit Sitz in Luxemburg, die Stempelgebühren für 6000 auf den Inhaber lautenden Aktien von je 500 Fr., tragend die Nr. 1 bis 6000 bezahlt hat.

Gegewärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxembourg, den 22. August 1920.

Für den General-Direktor der Finanzen,  
Der General-Direktor des  
öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.

**Bekanntmachung. Steuer- und Abgabenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 7. August 1920 ist Hr. Ad. K e s s e l e r, Abgabenchef zu Hosingen, zum Steuereintnehmer in Hosingen ernannt worden.

Luxembourg, den 24. August 1920.

Für den General-Direktor der Finanzen,  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.

**Bekanntmachung. Versicherungswesen.**

Vom heutigen Tage ab ist Hr. Norbert Duren, zu Luxemburg, als General-Agent der „Frankfurter Allgemeine Versicherungs-Aktien-Gesellschaft“ zu Frankfurt a. M. (Haarversicherung), in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Ed. L i e s c h, bestätigt worden.

Luxembourg, den 19. August 1920.

Für den General-Direktor der Finanzen,  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.



**Avis. Jury d'examen.**

Par arrêté grand-ducal du 17 août 1920, M. Léopold Tibesar, professeur honoraire du gymnase de Luxembourg, a été nommé membre effectif du jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, en remplacement de M. Emile Kowalsky, démissionnaire.

Luxembourg, le 20 août 1920.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
N. WELTER.

**Avis. Règlement communal.**

En séance des 1 janvier 1908 et respectivement 1 juin 1908 le conseil communal de Mersch a édicté un règlement sur l'emploi du corbillard dans cette commune. Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 18 août 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Avis. Règlement communal.**

En séance du 3 juin 1920 le conseil communal de Walferdange a modifié l'art. 4 du règlement sur la conduite d'eau de cette commune. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 19 août 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
N. WELTER.

**Bekanntmachung. Prüfungsjury.**

Durch Großh. Beschluß vom 17. August 1920, ist Hr. Leopold Tibesar, Ehrenprofessor des Gymnasiums zu Luxemburg, zum wirklichen Mitglied der Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften ernannt worden, in Ersetzung des Hrn. Emil Kowalsky, welcher seine Entlassung eingereicht hat.

Luxemburg, den 20. August 1920.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,*  
N. Welter

**Bekanntmachung. Gemeindefreglement.**

Zu seinen Sitzungen vom 1. Januar 1908, bezw. 1. Juni 1908 hat der Gemeinderat von Mersch ein Reglement über den Gebrauch des Viehhewagens in dieser Gemeinde erlassen. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 18. August 1920.

*Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*  
M. de Waha.

**Bekanntmachung. Gemeindefreglement.**

Zu seiner Sitzung vom 3. Juni 1920 hat der Gemeinderat von Walferdingen den Art. 4 des Reglementes über die Wasserleitung dieser Gemeinde abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. August 1920.

*Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,*  
N. Welter.

1000

**Avis. Règlement communal.**

En séance du 26 juin 1920, le conseil communal d'Esch-s.-Sûre a augmenté les taxes prévues pour le transport des morts dans cette commune. - Cette augmentation a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 21 août 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général  
de l'Instruction publique,  
N. WELTER.*

**Bekanntmachung. Gemeindevorgabe.**

Zu seiner Sitzung vom 26. Juni hat der Gemeinderat von Esch a. d. Sauer die in dieser Gemeinde für den Leichentransport vorgesehene Taxen erhöht. Diese Erhöhung ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 21. August 1920.

*Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter*

**Avis. Douanes.**

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 9 avril 1920 un agent des douanes a saisi à Bettembourg dans un train de marchandises partant pour Thionville 25,50 kg. de tabac à fumer et 70 paquets de cigarettes de provenance indigène qu'un inconnu surpris en flagrant délit de contrebande a abandonnés.

Le propriétaire de ces marchandises est invité à faire valoir ses droits auprès de l'autorité sous-indiquée. (3<sup>e</sup> et dernière insertion de l'avis du 26 juin 1920, Mém. n° 16, p. 669.)

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Direction des douanes.*

**Bekanntmachung. Zollwesen.**

Auf Grund des § 60 der Zolltarifgesetz wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß am 9. April 1920 ein Zollbeamter zu Bettembourg in einem nach Trier führenden abgehenden Güterzuge 25,50 kg. Rauchtabak und 70 Pakete Zigaretten insondner Verhört beschlagnahmt hat, die von einem Unbekannten, der auf der Tat der Unterschlagung betroffen wurde, zurückgelassen worden sind.

Ansprüche auf diese Sachen sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen. (Ente und letzte insertion der Bekanntmachung vom 26. Juni 1920, Mém. n° 16, p. 669.)

Luxemburg, den 21. August 1920

*Groß. Zolldirektion.*

**Avis. Douanes.**

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 20 avril 1920 un agent de la douane a saisi à Kleinbettingen dans un train direct arrivé de Bruxelles 200 paquets contenant chacun 25 cigarettes de provenance belge qu'une personne inconnue y avait abandonnés sous le banc d'un compartiment de 3<sup>e</sup> classe.

**Bekanntmachung. Zollwesen.**

Auf Grund des § 60 der Zolltarifgesetz wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß ein Zollbeamter am 20. April 1920 zu Kleinbettingen in einem von Trippel angetommenen Schnellzuge 200 Pakete enthaltend je 25 und Zigaretten belgischer Verhört beschlagnahmt, die ein Unbekannter unter der Hand einer Abteil dritter Klasse zurückgelassen hatte.

1901

Le propriétaire de cette marchandise est invité à faire valoir ses droits auprès de l'autorité sous-indiquée. (3<sup>e</sup> et dernière insertion de l'avis du 26 juin 1920, Mém. n<sup>o</sup> 46, p. 670.)

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Direction des douanes.*

**Avis. Douanes.**

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 5 mai 1920 des agents de la douane ont saisi dans le bois situé entre Dudelange et Suttgen 19,80 kg. de tabac à fumer de provenance indigène que des personnes inconnues surprises en flagrant délit de contrebande ont abandonnés.

Les propriétaires de ces marchandises sont invités à faire valoir leurs droits auprès de l'autorité sous indiquée (3<sup>e</sup> et dernière insertion de l'avis du 26 juin 1920, Mém. n<sup>o</sup> 46, p. 670.)

Luxembourg, le 24 août 1920.

*Direction de Douane*

Ansprüche auf diese Ware sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen. (Dritte und letzte Insertion der Bekanntmachung vom 26. Juni 1920, Mém. Nr. 46, S. 670.)

Luxemburg, den 24. August 1920.

*Großh. Zolldirection.*

**Bekanntmachung. Zollwesen.**

Auf Grund Par. 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Zollbeamte am 5. Mai 1920 in dem zwischen Düdelingen und Suttgen gelegenen Walde 19,80 kg. Rauchtabak inländischer Herkunft beschlagnahmt haben, die von Unbekannten, die auf der Tat der Ausschwarzung betroffen wurden, zurückgelassen worden sind.

Ansprüche auf diese Waren sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen. (Dritte und letzte Insertion der Bekanntmachung vom 26. Juni 1920, Mém. Nr. 46, S. 670.)

Luxemburg, den 24. August 1920.

*Großh. Zolldirection.*

**Avis. Titres aux porteurs.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier J. P. Metz à Esch s.-l'Alz. en date du 7 mai 1920, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des dividendes échus et à échoir de deux actions de la société anonyme, établie à Rumelange, sous la raison sociale de société anonyme des Hauts Fourneaux et Aciéries de Rumelange St. Lambert, d'une valeur nominale chacune de 500 fr., portant les numéros 00172 et 17024.

L'opposant prétend que les dites actions, avec les coupons n<sup>os</sup> 27 et suivants attachés, ont été détruites lors du bombardement et de l'incendie de la ville d'Ypres en 1914 et 1915.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 20 août 1920.

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Caisse d'épargne.** A la date des 11 et 20 août 1920, les livrets n<sup>os</sup> 142154 et 231168 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question sont déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 20 août 1920, les livrets n<sup>os</sup> 83123 et 233806 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 21 août 1920.

1002

**Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri.**

Siège social: 1, Avenue de la Porte Neuve, Luxembourg.

Les porteurs des obligations de la société sont informés de ce que les coupons à l'échéance du 1<sup>er</sup> septembre 1920, sont payables à partir de cette date:

1<sup>o</sup> les coupons n<sup>o</sup> 69 et 40 des obligations 3 % par fr. 7,50, sous déduction de l'impôt de 3½ % fixe par la loi du 8 juillet 1913, et de la moitié de la taxe annuelle de 7 centimes par 100 fr., basée sur la valeur estimative des titres, établie d'après la loi du 23 décembre 1913, soit à raison de fr. 7,115 par coupon et

2<sup>o</sup> le coupon n<sup>o</sup> 22 des obligations 4 % par 10 fr., sous déduction des mêmes impôts, soit à raison de fr. 9,506 par coupon, aux banques suivantes:

Banque de Bruxelles, à Bruxelles: au siège social A, rue Royale, 62;  
au siège B, 27 avenue des Arts, et  
à la succursale C, 42-52, rue du Lombard.

Banque Internationale à Luxembourg;

Société luxembourgeoise de crédit et de dépôts, successeur de Werling, Lambert et Cie, à Luxembourg;

C. Schlesinger-Trier et Cie, à Berlin;

S. Bleichroder, à Berlin;

Bank für Handel und Industrie, à Berlin.

Le paiement de la valeur en francs belges de ces coupons se fera dans le Grand-Duché de Luxembourg ou en Allemagne dans la monnaie du pays, au cours du jour, moyennant présentation d'un affidavit

